

Asiatekstin käännöspalkkioihin vaikuttavia tekijöitä

Suositus kääntäjän ammattia harjoittaville

Käännöstoimeksiantojen veloitusperusteista on aina syytä sopia etukäteen toimeksiantajan ja kääntäjän kesken. Käännöstoimeksiantojen yhteydessä on suositeltavaa soveltaa käännöstöiden yleisiä sopimusehtoja (saatavissa liiton toimistosta, Meritullinkatu 33 A, 00170 Helsinki, puh. 09 445 927, faksi 09 445 937, sähköposti sktl@sktl.net).

Asiatekstin käännöspalkkio määräytyy yleensä käännöstekstin pituuden tai työhön käytetyn ajan mukaan. Käännöspalkkioon vaikuttavat myös työn vaativuusaste ja kielipari.

Normaalitasoisen käännöspalkkion perusedellytyksenä on, että lähdeteksti on selkeää asiakieltä kohtuullisen helposti luettavassa muodossa. Normaali-palkkio kattaa kielellisesti ja asiallisesti oikean käännöksen, joka toimitetaan yhtenä siististi paperille tulostettuna kappaleena tai tekstinkäsittelyohjelmalla kirjoitettuna tiedostona.

Kohdetekstin määrään perustuva käännöspalkkio lasketaan yleensä vakioriveinä (keskimäärin 60 lyöntiä tai 50 merkkiä rivillä), standardiasettelusivuina, joissa on noin 50 riviä ja rivillä keskimäärin 50 lyöntiä (2 500 lyöntiä sivulla; SF-standardi 2487) tai ns. kääntäjän sivuina, joissa on 1 560 lyöntiä (26 riviä à 60 lyöntiä) tekstiä. Eräissä maissa (esim. Iso-Britannia) käytetään käännöspalkkion perusteena tavallisesti lähtötekstin sanojen lukumäärää.

Voimassa olevien säännösten mukaan jokainen kääntäjä neuvottelee itse palkkionsa suuruuden. Arvonlisäverovelvollinen kääntäjä veloittaa asiakkaalta palkkion lisäksi arvonlisäveron.

Työn vaativuus ja kiireellisyys

Käännöspalkkiota veloitetaan työn tekemiseen tarvittavien termi- tai asiaselvitysten ja erikoisalaan perehtyneisyyden perusteella. Mm. seuraavat tekijät korottavat palkkion määrää:

- sisältö: juridista, teknistä, tieteellistä tai muuta erikoisalan tekstiä
- hankalasti luettava tai vaikeaselkoinen lähtöteksti
- tavallista työläämpi ulkoasu

Poikkeuksellisen pitkiä työpäiviä edellyttävän kiireellisen työn käännöspalkkiota voi korottaa 50 %–100 %.

Samoin voi tehdä, jos kääntäjä saa toimeksiantajalta lähtötekstin tuntuvasti sovittua ajankohtaa myöhemmin ilman toimitusajan vastaavaa pidennystä.

Vähimmäisveloitus

Kohtuulliseksi työkohtaiseksi vähimmäisveloitukseksi suositetaan puolen tunnin aikaveloitusta tai puolen sivun sivuveloitusta silloin, kun käännöstekstin pituus tai työhön kuluva aika jää alle näiden vähimmäismäärien.

Virallinen vahvistus

Käännöksen vahvistamisesta virallisen kääntäjän leimalla ja allekirjoituksella voi veloittaa erillisen asiakirjakohtaisen palkkion. Maksu saman asiakirja-käännöksen seuraavilta kappaleilta voi olla esim. neljäsosa ensimmäisen kappaleen vahvistuspalkkiosta. Toisen tekemän käännöksen tarkistamiseen ennen sen vahvistamista sovelletaan tuntiveloitusta.

Aikaveloitus

Kun kääntäjä tekee muita kuin tässä mainittuja töitä, esim. työhön olennaisesti liittyvä konsultointi, kielentarkistus, puhtaaksikirjoitus tai tekstin purkaminen nauhalta, tai kun toimeksiantoon ei sovelleta tekstin pituuteen perustuvaa rivi-, sana- tai sivupalkkiota, työpalkkion perusteeksi voi toimeksiantajan kanssa sopia aikaveloituksen.

Tuntipalkkiota määriteltessään kääntäjä voi käyttää vertailuperusteenaan esim. käännöstyöstä saamaansa keskimääräistä tuntiansiota.

Tekniset palvelut

Käännöksestä tehtävistä lisätulosteista, monisteista tms. mekaanisista ja teknisistä palveluista voi veloittaa erikseen sekä työhön käytetyn ajan että kulujen perusteella.